



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 40

תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים...

Nossos Sábios ensinaram:
Como se dança diante da noiva?



A alma de cada judeu contém um amor constante, porém oculto, por D'us, a “noiva”; Beit Hilel ensina que a bondade de D'us é atraída primeiro, revelando esse amor mesmo nos que têm falhas, de modo que o mal se afasta por si só, e a dança nupcial atrai a luz abrangente que une doador e receptor.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/40/

A IDEIA CENTRAL

A alma de cada judeu contém um amor constante, porém oculto, por D'us, a “noiva”; Beit Hilel ensina que a bondade de D'us é atraída primeiro, revelando esse amor mesmo nos que têm falhas, de modo que o mal se afasta por si só, e a dança nupcial atrai a luz abrangente que une doador e receptor.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Talmud registra uma discussão: ao dançar diante de uma noiva, Beit Shamai diz que se deve descrevê-la “como ela é”, enquanto Beit Hilel chama toda noiva de “bela e graciosa”. O Alter Rebe interpreta kallah, noiva, como kalsah nafshi, o anseio da alma de expirar em D'us — um amor presente em todo judeu, embora muitas vezes oculto, pairando acima como um makif. Como ele é revelado? Beit Shamai, cuja raiz está em Guevurá, sustenta que a revelação do alto corresponde ao esforço prévio da pessoa para afastar-se do mal. Beit Hilel, cuja raiz está em Chessed, sustenta que a bondade é atraída primeiro: então o mal se afasta por si só, “pois uma pequena luz afasta muita escuridão”, e todo judeu, mesmo aquele que é espiritualmente coxo ou cego, torna-se uma noiva “graciosa” pela Chessed suprema. Em seguida, explica-se a própria dança. O noivo e a noiva são opostos, doador e receptor, como água e fogo, unidos somente por uma luz abrangente superior, a chupá. Dançar “diante” da noiva atrai essa luz, que está “acima” dela, por meio dos pés, a partir da dimensão exterior da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), enquanto erguer o casal o eleva em direção a ela.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|----|
| 1 | A discussão e a noiva oculta | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Apresenta-se a discussão do Talmud; a “noiva” é o amor constante da alma por D'us, presente em todo judeu, mas muitas vezes oculto, um nível abrangente acima dos sentimentos.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Beit Shamai: medida por medida | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>Com raiz em Guevurá, Beit Shamai sustenta que o amor é revelado do alto somente na medida do esforço prévio da pessoa para afastar-se do mal: “uma noiva como ela é”.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Beit Hilel: primeiro a bondade; noivo, noiva e chupá | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>Com raiz em Chessed, Beit Hilel sustenta que a luz é atraída primeiro e o mal então se afasta, de modo que toda noiva é “bela e graciosa”; noivo e noiva, opostos como água e fogo, são unidos pela luz abrangente superior da chupá.</p> | | |
| <hr/> | | |

“Diante” da noiva significa acima dela; dançar com os pés atrai a dimensão exterior de sovev kol almin, e er-
guer o noivo e a noiva os eleva em direção a essa luz.

CONCEITOS-CHAVE

Klos hanefesh (o expirar da alma) כלות הנפש

O anseio da alma de ser absorvida em D'us, tão intenso que ela expiraria; o maamar o chama de “noiva” (kallah), a partir de “minha alma anseia” (kalsah nafshi), e afirma que ele está presente em todo judeu.

Makif (luz abrangente) מקיף

Um nível que paira acima da pessoa, em vez de entrar em sua mente e coração conscientes; o amor oculto é um makif desse tipo, e a chupá representa a atração dos makifim supremos.

Iskafya (subjugação) אתכפיא

Subjugar e refrear a má inclinação; para Beit Shamai, a revelação do alto é medida por isso.

Chasudah (tornada graciosa) חסודה

Uma forma passiva: não uma noiva graciosa por si mesma, mas uma dotada de Chessed suprema do alto — a visão de Beit Hilel sobre toda alma judaica.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Uma luz divina grandiosa demais para entrar nos mundos; atraída na celebração do casamento como a chupá, ela é superior tanto ao noivo quanto à noiva e, assim, pode uni-los.

A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עלמין

A luz divina que entra nos mundos; corresponde aos pés com os quais se dança, por meio dos quais é atraída a dimensão exterior de sovev.

SEÇÃO 1 • 11

A discussão e a noiva oculta

1 תנו רבנן כיצד מרקדין^{1,2} לפני הכלה ב"ש [בית שמאי] אומרים כלה כמות שהיא וב"ה [ובית הלל] אומרים כלה נאה וחסודה.³

Nossos Sábios ensinaram: Como se dança diante da noiva? Beit Shamai dizem: “Uma noiva tal como ela é.” E Beit Hilel dizem: “Uma noiva bela e graciosa.”

O maamar começa com uma baraita do Talmud (Kesubos 16b-17a): quando as pessoas dançam diante de uma noiva em seu casamento, o que dizem a respeito dela? Beit Shamai dizem que se deve descrevê-la tal como ela é; Beit Hilel dizem que se deve chamar toda noiva de “bela e graciosa”. O maamar inteiro interpreta essa divergência como um ensinamento sobre como o amor oculto da alma por D'us vem à tona.

הנה כלה הוא בחי' כלתה נפשי^{4,5} דהיינו בחי' כלות הנפש שיש בכל ניצוץ נשמות ישראל ליכלל ולידבק בהי' ית' ואהבה זו ישנה בהם בתמידות וכמ"ש למען יזמרח כבוד⁶ קארי תדיר

Ora, a noiva (kallah) corresponde ao nível de “minha alma anseia” (kalsah nafshi), isto é, ao nível do esvair-se da alma (klos hanefesh) presente em cada centelha das almas de Israel: ser incluída em D'us e apegar-se a Ele, bendito seja. E esse amor está constantemente presente nelas, como está escrito: “Para que a glória Te entoe louvores”; [ela] “clama constantemente

O Alter Rebe associa kallah (“noiva”) a kalsah (“anseia”) no versículo “Minha alma anseia e até desfalece” (Salmos 84:3). A “noiva” é o anseio da alma de ser absorvida em D'us, tão intenso que a alma se esvairia; esse anseio está presente o tempo todo em cada alma judaica. O versículo “Para que a glória Te entoe louvores” (Salmos 30:13) é citado para expressar o canto incessante da alma a D'us.

ולא שכיך⁷ ואפילו בפחותי הערך ע"ה [עם הארץ] ועוברי עבירה יש בהם בחי' אהבה זו אלא שאינה מורגשת כנפשם בבחי' גילוי⁸

e não cessa.” E mesmo naqueles de menor valor, nos incultos e nos transgressores, existe esse nível de amor; apenas não é sentido na alma deles de maneira revelada.

A expressão aramaica “clama constantemente e não cessa” diz que esse amor nunca se cala. Ele está presente mesmo nos judeus mais simples, nos incultos e até nos transgressores; a única diferença é que, neles, não é sentido.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁹ אש שחור שהוא ענין שהאהבה מסותרת) אלא שהיא בבחינת מקיף מלמעלה ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי¹⁰ מזליי [מזליה] חזי:

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Sou negra”, sobre “fogo negro”, que trata do amor oculto.) Em vez disso, ele está no nível de uma [luz] abrangente (makif), de cima; e “embora ele não veja, seu mazal vê”.

O amor não sentido é chamado de “fogo negro”, um amor oculto, em outro discurso; aqui, é chamado de makif: um nível “abrangente” que paira sobre a pessoa, em vez de penetrar em sua mente e seu coração conscientes. O Talmud (Megillah 3a) diz que uma pessoa pode assustar-se “embora não veja”, pois “seu mazal vê”: a raiz da alma no alto percebe aquilo que a pessoa abaixo não percebe. Da mesma forma, esse amor está vivo na raiz da alma, mesmo quando a pessoa não tem consciência dele.

SEÇÃO 2 • 12

Beit Shamai: medida por medida

2 ב אך כדי להוציא אהבה זו הנק' בשם כלה מההעלם אל הגילוי להיות מאיר כנפשם בבחי' גילוי

2. Mas, para fazer com que esse amor, chamado “noiva”, passe do ocultamento à revelação, de modo que brilhe na alma de forma revelada,

Após dizer que o amor está presente, mas oculto, o Alter Rebbe pergunta como ele pode ser revelado, para que seja efetivamente sentido e brilhe na alma da pessoa.

הנה ע"ז שאלו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כיצד מרקדין כו' אמרו ב"ש [בית שמאי] כמות שהיא כו' כי להיות בית שמאי שרשם מבחי' הגבורות¹¹ עליונות¹² ע"כ נק' שמאי¹³ כענין שארז"ך [שארז"ל] ע"פ ושם דרך¹⁴ כו'

a esse respeito nossos Sábios, de abençoada memória, perguntaram: “Como se dança diante da noiva, etc.?” Beit Shammai disseram: “Como ela é, etc.” Pois, uma vez que Beit Shammai têm sua raiz no nível das Guevurot supernais (atributos de contenção), são chamados Shammai, no sentido do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “E aquele que estabelece [seu] caminho, etc.”:

Esse, diz ele, é o tema da pergunta dos Sábios: “Como se dança diante da noiva?”: como se revela o amor oculto? A resposta de Beit Shammai reflete sua raiz espiritual nas Guevurot supernais, os atributos divinos de contenção e medida. Até mesmo o nome Shammai é associado ao versículo “E aquele que estabelece [seu] caminho” (Salmos 50:23), que o Talmud interpreta como “aquele que avalia (sham) seus caminhos”.

כל השם אורחותיו¹⁵ דהיינו ששוקל דרכיו איך ומה הוא. היינו שלפ"ע [שלפי ערך] הסור מרע כך יהיה המשכה אח"כ מבחי' כלה כלות הנפש שמלמעלה.

“Quem avalia (sham) seus caminhos”, isto é, pesa seus caminhos, como e o que é [cada um]. Ou seja: conforme a medida em que se afasta do mal, assim será, depois, a emanção do nível da “noiva”, o desfalecer da alma, que vem do alto.

Avaliar os próprios caminhos é pesá-los com exatidão. Aplicado à alma, isso significa medida por medida: a revelação do amor que vem do alto ocorre depois, e somente na proporção em que a pessoa primeiro se afasta do mal.

וזהו כלה כמות שהיא¹⁶ כלומר כמו שהיא העלייה מלמטה מבחי' אתכפיא מסור מרע אם רב ואם מעט וכך יהיה המשכת בחינת גילוי כלות הנפש בנפשו

E este é [o sentido de] “uma noiva como ela é”: isto é, assim como é a elevação de baixo, do nível de itcafya, o afastamento do mal, seja muito ou pouco, assim será a emanção do nível da revelação do desfalecer da alma na alma da pessoa

Assim, “uma noiva como ela é”, na resposta de Beit Shammai, significa que o amor revelado na alma corresponde à elevação da própria pessoa de baixo, à sua itcafya, o subjugar de sua inclinação para o mal. Um grande esforço traz uma grande revelação; um pequeno esforço, uma pequena revelação.

(וכמ"ש בד"ה ושמע אביה והפר כו' ובד"ה שחורה אני ונאווה¹⁷ השני גבי ענין מצות ל"ת [לא תעשה] ודברי סופרים שהם בחי' אתכפיא ועי"ז יערה עליו רוח ממרום¹⁸ ובזה תתעלה גם נפשו הבהמית כו' ע"ש):

(como se explica no discurso que começa “E seu pai ouve... e anula, etc.” e no segundo discurso que começa “Sou negra e formosa”, a respeito dos mandamentos negativos e das palavras dos Escribas, que são o nível de itcafya; e, por meio disso, “um espírito do alto será derramado sobre ele”, e assim também sua alma animal será elevada, etc.; veja lá).

O trecho entre parênteses remete a dois outros discursos que relacionam os mandamentos negativos e os decretos dos Sábios à itcafya, a contenção. Por meio dessa contenção, “um espírito do alto é derramado” sobre a pessoa, nas palavras de Isaías, e até mesmo sua alma animal é elevada.

Beit Hilel: primeiro a bondade; noivo, noiva e chupá

3 ג אבל ב"ה [בית הלל] שרשו מבחי' החסדים חולק על ב"ש [בית שמאי] שלא יהיה המשכה לפי ההעלאה¹⁹

אלא אדרבה תחלה יהיה המשכה מלמעלה למטה ויהיה אז ממילא יפלו כל החיצונים שלא לה' המה

3. Mas Beit Hilel, cuja raiz está no nível dos Chassadim (bondades), discorda de Beit Shamai: a emanção não deve ocorrer segundo a elevação; ao contrário, primeiro deve haver uma emanção de cima para baixo, e então, por si mesmas, todas as forças externas, que não pertencem a D'us, cairão.

Beit Hilel, enraizado nos Chassadim, os atributos da bondade, inverte a ordem: a revelação é emanada primeiro de cima, sem esperar pela elevação da pessoa. Quando ela brilha, as “forças externas”, as forças da kelipá que ocultam a santidade, caem por si mesmas.

והיינו שהעשה טוב יהיה קודם לסור מרע כי מעט מן האור דוחה הרבה מן החושך וע"כ נק' הלל מלשון כהילו נרו²⁰ עלי ראשי.

Isto é, o “fazer o bem” deve vir antes do “afastar-se do mal”, pois um pouco de luz repele muita escuridão. Por isso, são chamados Hilel, expressão derivada de “Quando Sua lâmpada brilhava (behilo) sobre minha cabeça”.

Das duas partes do serviço a D'us, “afastar-se do mal” e “fazer o bem”, Beit Hilel põe “fazer o bem” em primeiro lugar, pois um pouco de luz afasta muita escuridão. O nome Hilel é entendido como “brilhar”, a partir das palavras de Jó: “Quando Sua lâmpada brilhava (behilo) sobre minha cabeça” (Job 29:3).

וגם הלל מלשון שבח והילול דהיינו ע"י שבחים בהתבוננות גדולת ה' ממילא יפול הרע (ועמ"ש בד"ה כי כארץ²¹ תוציא צמחה²² גבי יצמיח צדקה ותהלה)

Hilel também deriva da expressão de louvor e glorificação (hilul): isto é, por meio de louvores, ao contemplar a grandeza de D'us, o mal cai por si mesmo. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, a respeito de “fará brotar justiça e louvor”).

Hilel também significa louvor (hilul): contemplar a grandeza de D'us e louvá-Lo faz a luz ser emanada, e o mal cai por si mesmo. O parêntese remete a um discurso sobre Isaías 61:11, que fala de D'us fazendo brotar “justiça e louvor”.

וזהו משכני אחריו נרוצה²³ הוא ממטה למעלה והיינו ע"י שמתחלה משכני מלמעלה למטה ע"י ממילא אחריו נרוצה כו' ועמ"ש מזה בד"ה אדם

E este é [o sentido de] “Atrai-me; correremos após Ti”: [a corrida] é de baixo para cima, e isso ocorre porque primeiro “Atrai-me”, de cima para baixo; por meio disso, por si mesmo, “correremos após Ti”, etc. E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “Um homem”.

“Atrai-me; correremos após Ti” (Song of Songs 1:4) mostra a mesma ordem. A corrida da alma em direção a D'us é uma elevação de baixo, mas só ocorre depois que D'us primeiro a “atrai” de cima.

כי יקריב מכם^{24,25} ובד"ה נשא את ראש בני גרשון^{26,27} וזהו פי' כלה נאה וחסודה²⁸ חסודה הוא לשון נפעל כידוע למדקדקים שחסיד וחסידה הוא שם התואר כו'

“quando ele aproximar de entre vós”, e no discurso que começa “Faz o recenseamento dos filhos de Gershon”. E este é o sentido de “uma noiva bela e graciosa”: chasudah (“graciosa”) é uma forma passiva, como sabem os gramáticos: chasid e chasidah são adjetivos, etc.,

Depois de remeter a mais dois discursos sobre esse tema, o Alter Rebe volta-se às palavras de Beit Hilel. Ele observa que chasudah é uma forma passiva, ao contrário de chasid e chasidah, que são adjetivos que descrevem alguém bondoso ou piedoso.

אבל חסודה במלאפ"ם הוא שם הנפעל דהיינו שנעשית חסודה ע"י המשכת חסד עליון מלמעלה למטה להיות גילוי אלהות

mas chasudah, com melupum [uma vogal], é um particípio passivo: isto é, ela se torna chasudah por meio da emanção de Chessed supremo de cima para baixo, para que haja uma revelação da Divindade;

Por ser passiva, chasudah não descreve uma noiva que é graciosa por si mesma, mas aquela que foi “feita graciosa”, dotada do Chessed supremo emanado de cima para ela, de modo que a Divindade seja revelada nela.

אזי ממילא יפול הרע ויהיה בחי גילוי כלות הנפש בנפשו להיות כלה נאה וישראל אשר כך אתפאר²⁹ ואפילו חגרת ואפילו סומא דקמיה שוה ומשווה אם צדקת³⁰ כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אז ידלג כאיל פסח³¹ כו'

então o mal cai por si mesmo, e haverá o nível da revelação do desfalecimento da alma em sua alma, de modo que ela seja “uma noiva bela” e “Israel, em quem Me glorifico”, mesmo [que ela seja] coxa e mesmo cega, pois diante Dele [tudo] é igual, e Ele iguala [tudo]. “Se és justo, etc.” E este é [o sentido de] “Então o coxo saltará como um cervo, etc.”

Quando a Divindade é revelada, o mal cai por si mesmo e o amor da alma se manifesta; assim, todo judeu é “uma noiva bela”, o “Israel em quem Me glorifico” (Isaiah 49:3), mesmo quem é espiritualmente “coxo” ou “cego”. Diante de D'us, todos são iguais, e “Se és justo, que Lhe dás?” (Job 35:7). Por isso: “Então o coxo saltará como um cervo” (Isaiah 35:6): até mesmo o coxo dançará.

ועמ"ש מזה בד"ה וארשתוך לי^{32,33} וז"ש [וזהו שכתוב] חסד עליון בל ימוט³⁴ שע"י גילוי החסדים מלמעלה למטה אז ממילא ידחה הרע והיה כלא היה ויהיה בחניית האבה תקועה בלבו כיתד בל תמוט

E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “E Eu te desposarei”. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Chessed supremo, ele não vacilará”: por meio da revelação dos Chassadim de cima para baixo, o mal é então repellido por si mesmo e se torna como se nunca tivesse existido, e o nível do amor ficará fixado em seu coração como uma estaca que não vacilará.

Depois de remeter ao discurso sobre “Eu te desposarei”, o Alter Rebe interpreta Salmos 21:8: “Chessed supremo, ele não vacilará”: quando o Chessed é revelado de cima, o mal é repellido como se nunca tivesse existido. Então o amor se fixa no coração como uma estaca que não pode ser movida.

(ועמ"ש בד"ה אם בחקתי השני³⁵ שכדי להיות בחי חקיקות בנפש כמו כלי שצריך חקיקה מבחוץ ומבפנים זהו ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] שנקי הילול רוממות אל בגרונם כו' וע"י קיום המצות כו' ועמ"ש סד"ה ועתה יגדל נא)^{36,37,38}

(E veja-se o que está escrito no segundo maamar que começa com “Se seguides Meus estatutos” (bechukotai): para que haja na alma o nível de gravações (chakikot), como num recipiente que precisa ser gravado por fora e por dentro, isso se dá por meio de Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), chamados louvor (hillul), “Os louvores de D'us estão em sua garganta”, etc., e por meio do cumprimento das mitsvot, etc. E veja-se o que está escrito ao final do maamar que começa com “E agora, peço, que se engrandeça”.)

O parêntese cita outro maamar: para que o amor seja “gravado” na alma, por dentro e por fora, como num recipiente gravado (chakikah, um jogo de palavras com bechukotai), são necessários Pesukei deZimra, os salmos de louvor da oração matinal, e a prática das mitsvot. Pesukei deZimra são chamados hillul, louvor, o que os relaciona ao modo de Hilel.

משא" לדברי ב"ש [בית שמאי] צ"ל תחלה סור מרע וזה א"א להיות בתכלית וע"כ אמרו כמוכת שהיא

Ao passo que, segundo as palavras de Beit Shamai, é preciso primeiro “afastar-se do mal”, e é impossível fazê-lo de modo completo; por isso disseram: “Tal como ela é”,

Em contrapartida, segundo a opinião de Beit Shamai, “afastar-se do mal” deve vir primeiro, e ninguém pode alcançá-lo perfeitamente. Assim, a noiva só pode ser elogiada “tal como ela é”.

אבל לא אפילו חגרת וסומא³⁹ [ודברי ב"ש [בית שמאי] מדבר שקר תרחק⁴⁰ ותשובת ב"ה [בית הלל] הוא כעין מ"ש ברכות פ' ח' בענין חסד ואמת.

mas não mesmo [uma que seja] coxa e cega. [E as palavras de Beit Shamai: “Afasta-te de uma palavra falsa”; e a resposta de Beit Hilel é semelhante ao que está escrito no Rabbah, seção 8, a respeito da Bondade e da Verdade:

Por isso, Beit Shamai não chamaria de “bela e graciosa” uma noiva coxa ou cega. A explicação entre colchetes esclarece que Beit Shamai se apoiam na ordem da Torá: “Afasta-te de uma palavra falsa” (Êxodo 23:7), enquanto a resposta de Beit Hilel se assemelha ao Midrash (Bereshit Rabbah 8:5), no qual a Bondade e a Verdade discutiram sobre a criação do homem.

חסד אומר יברא⁴¹ שכולו מלא חסדים ואע"פ [ואף על פי] שאינו של אמת כו' ע"ש וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמתוך שלא לשמה בא לשמה⁴²

A Bondade diz: “Que ele seja criado, pois está inteiramente repleto de atos de bondade”, embora não seja verdadeiro, etc.; veja-se ali. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Do cumprimento [da Torá e das mitsvot] sem a intenção adequada, chega-se ao cumprimento com a intenção adequada.”]

Nesse Midrash, a Bondade disse que o homem deveria ser criado porque pratica atos de bondade, embora a Verdade objetasse que ele está repleto de falsidade. Assim também Beit Hilel elogiam toda noiva; e, como dizem os Sábios, praticar o bem “sem a intenção adequada” leva a fazê-lo “com a intenção adequada” (Pesachim 50b).

אך מ"ש כיצד מרקדין ענין זה מהו הענין הוא שכדי להיות התחברות חתן וכלה שהם שני הפכיים מנגדים זה לזה להיות החתן הוא בחי' המשכה שמלמעלה למטה כמים שיורדים ממקום גבוה

Mas, quanto ao que se diz: “Como se dança diante da noiva?”, qual é o sentido disso? O sentido é que, para haver a união do noivo e da noiva, que são dois opostos que se contrapõem, pois o noivo é o nível de uma descida de cima para baixo, como a água que desce de um lugar elevado,

Agora o Alter Rebe explica a própria dança. O noivo e a noiva são opostos: o papel do noivo é dar, fluindo para baixo como a água que desce de uma altura.

כי הוא בחינת משפיע שמשפיע מלמעלה למטה והכלה בחינת מקבל ממטה למעלה כמבואר לעיל שכלה היא כלתה נפשי וכו' והוא כדוגמת האש שעולה בלהב ג"כ מלמטה למעלה

pois ele é o nível do doador (mashpia), que concede de cima para baixo; e a noiva é o nível do receptor (mekabel), de baixo para cima, como explicado acima: kallah ("noiva") é kalsah nafshi ("minha alma anseia"), etc.; e ela é como o fogo, que também se eleva de baixo para cima em sua chama;

O noivo é o doador, cuja dádiva flui para baixo; a noiva é a receptora, cujo amor se eleva como uma chama, o kalsah nafshi, "minha alma anseia", do parágrafo inicial.

והרי הם ב' הפכיים כמים ואש ולהיות יחוד חתן וכלה היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ עושה שלום במרומיו⁴³ בין שר של מים כו'

e, portanto, eles são dois opostos, como a água e o fogo. Para que haja união entre o noivo e a noiva, isso se dá como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo "Ele faz a paz nas alturas": entre o príncipe da água, etc.;

A água e o fogo são opostos que não podem se unir. Os Sábios, ao comentar "Ele faz a paz nas alturas" (Jó 25:2), falam de D'us fazendo a paz entre o príncipe angélico da água e o príncipe do fogo.

היינו ע"י המשכות בחי' היותר גבוה מערך הב' אשר ע"י יתבטלו ממציאותם ויהיו יכולים לשתוות יחד

isto é, por meio da descida de um nível que está acima do alcance dos dois; por meio disso, eles são anulados em sua existência e podem tornar-se iguais e unir-se.

A paz entre opostos vem por meio da descida de um nível superior a ambos. Diante desse nível superior, cada um deixa de lado sua própria existência e, assim, eles podem unir-se.

וזהו ג"כ כאן ע"י החופה כי על כל כבוד חופה⁴⁴ הוא בחינת המשכת המקיפים עליונים מבחי' סוכ"ע ע"י מתחברים החתן והכלה יחד.^{45, 46, 47}

E assim também aqui, por meio da chupá (pálio nupcial): pois "sobre toda a glória haverá um pálio" designa o nível da atração dos makifim superiores, provenientes do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); por meio disso, o noivo e a noiva se unem.

Num casamento, esse nível superior é a chupá: "sobre toda a glória haverá um pálio" (Isaías 4:5) representa os makifim superiores, luzes abrangentes atraídas de sovev kol almin, que estão acima tanto de quem dá quanto de quem recebe. Por meio dela, o noivo e a noiva se unem.

A dança atrai a luz abrangente

4 וזהו כיצד מרקדין לפני הכלה פי' לפני הכלה למעלה מן הכלה דהיינו המשכות בחי' סוכ"ע מקיפים עליונים איך ומה הוא נמשך לזה אמר כיצד מרקדין שנמשך ע"י הריקוד

E este é [o sentido de] “Como se dança diante da noiva”: o sentido de “diante (lifnei) da noiva” é acima da noiva, isto é, a descida do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), os makifim supernos. Como e por meio de que isso é atraído? A isso ele respondeu: “Como se dança”: isso é atraído por meio da dança.

O Alter Rebe agora examina atentamente as palavras do Talmud. Lifnei, “diante” da noiva, também significa “acima” dela: a luz abrangente de sovev kol almin que, como mostrou o parágrafo anterior, une o noivo e a noiva. A pergunta “como se dança” indaga, então, como essa luz superior é atraída; e a resposta é: por meio da própria dança.

כי הריקוד הוא ברגלים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך מלמעלה מבחינת חיצוניות המקיף סוכ"ע (ועמ"ש סד"ה קול דודי^{48,49} בענין מדלג ומקפץ ובד"ה והניף את העומר)⁵⁰

Pois a dança é feita com os pés, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é atraído de cima, do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) do makif, a luz que circunda todos os mundos. (E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre o tema de “saltar e pular”, e no discurso que começa com “E ele moverá o ômer”).

A dança é feita com os pés, a parte mais baixa do corpo, que correspondem a memalê kol almin, a luz que penetra nos mundos; por meio deles é atraída de cima a dimensão exterior da luz abrangente de sovev. O parêntese cita um discurso sobre o amado “saltando e pulando” e outro sobre a oferta do ômer.

כי פנימית א"א להכיל ולכך נותנים כבוד לחתן וכלה ומגביהים ומנשאים אותם היינו בכדי להעלות לבחינת טובב כל עלמין

Pois a dimensão interior (pnimiyut) não pode ser contida. Por isso, honra-se o noivo e a noiva, e eles são erguidos e elevados, isto é, para elevá-los ao nível da luz que circunda todos os mundos,

Somente a dimensão exterior de sovev pode ser atraída dessa maneira, pois sua dimensão interior está além do que se pode conter. É por isso que, num casamento, o noivo e a noiva são honrados, erguidos e elevados: para elevá-los ao nível de sovev.

שהוא בחי' מקיף ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח וז"ש [וזהו שכתוב] צדיק ה' בכל דרכיו⁵¹ שהוא בחי' התחברות שלום בפמליא של מעלה כו'

que é o nível de makif. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Esta é a dedicação do altar”. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Havayá é justo em todos os Seus caminhos”; este é o nível da união, “a paz na família do alto”, etc.

Sovev é o nível de makif, a luz abrangente. O versículo “Havayá é justo em todos os Seus caminhos” (Salmos 145:17) é interpretado como o nível da união, que estabelece “a paz na família do alto”; a palavra של impressa é evidentemente um erro tipográfico no lugar de של, “de”.

ועמ"ש בפ"י ריקוד בענין ההרים רקדו כאלים⁵² בד"ה הים ראה וינוס⁵³ ובענין אז תשמח בתולה במחול⁵⁴ בד"ה ביום השמיני שלה:⁵⁵

E veja o que está escrito sobre o sentido da dança, a respeito de “As montanhas dançaram como carneiros”, no discurso que começa com “O mar viu e fugiu”, e a respeito de “Então a jovem se alegrará na dança”, no discurso que começa com “No oitavo dia, despediu”.

Por fim, o Alter Rebbe remete a dois discursos que explicam o significado da dança: um sobre “As montanhas dançaram como carneiros” (Salmos 114:4), no discurso sobre “O mar viu e fugiu”, e outro sobre “Então a jovem se alegrará na dança” (Jeremias 31:13), no discurso sobre “No oitavo dia, despediu” (1 Reis 8:66).

NA AVODÁ

Não espere estar livre do mal para fazer o bem: fazendo o bem, louvando D'us e contemplando Sua grandeza, atrai-se uma luz que dissipa a escuridão por si só, e o amor oculto em todo judeu, mesmo naquele que se sente espiritualmente “coxo” ou “cego”, vem à tona e se fixa no coração.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe diz que a “noiva”, o amor da alma por D'us, está presente até mesmo nos que não estudam e nos transgressores, e o que significa dizer que neles ela é um makif?
2. Como os nomes Shamai e Hilel expressam as duas abordagens, e o que, na raiz de cada escola, explica sua opinião?
3. O que a forma passiva chasudah acrescenta ao sentido de “uma noiva bela e graciosa”?
4. Por que noivo e noiva, doador e receptor, só podem ser unidos por um nível superior a ambos, e como a chupá proporciona isso?
5. Como a dança com os pés atrai a luz abrangente, e por que somente sua dimensão exterior?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ת"ר כיצד מרקדין

A nota diz que a transcrição deste discurso feita pelo Mit-teler Rebe está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' קפו. ובשינויים בהנחות הר"פ ע' מה. הדרוש במאמרי אדה"א דרושים לחתונה ח"ב ע' תרנה מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר באוה"ת סידור ע' רנח. וראה גם קיצורים בע' רסא. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד. ולהלן בהוספות להערות וצינונים.

2 ת"ר כיצד מרקדין

A baraita começa: “Ensinaram nossos mestres: Como se dança diante da noiva?” A resposta prossegue na página seguinte. O Alter Rebe faz dessa pergunta as palavras iniciais e o tema do maamar.

Ketubot 16b:11-12 י"ב-י"א ב: י"א-י"ב

תנא, רבי יהודה אומר: חבית של זין מעבירין לפניך. אמר רב אדא בר אבהו: בתולה — מעבירין לפניך סתומה, בעולה — מעבירין לפניך פתוחה. אמאי? ניצבר קמי בתולה וקמי בעולה לא ניצבר כלל! זימנין דתפסה מאתנים, ואמרה: אנא בתולה הווי, והאי דלא עברו קמאי — אתנסי הוא דאתניסו. תנו רבנן: כיצד מרקדין לפני הכלה? בית שמאי אומרים:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כתובות טז, ב.

3 כלה נאה וחסודה

A continuação da baraita: Beit Shamai dizem: “uma noiva tal como ela é”; e Beit Hilel dizem: “uma noiva graciosa e encantadora”. O maamar explica ambas as posições em termos do amor da alma por D'us.

Ketubot 17a:1 א: י"ז א: י"א

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: “פלה נאה וחסודה”. אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגת או סומא, אומרים לה: “פלה נאה וחסודה”? והתורה אמרה: “מדבר שקר תרחק!” אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, מי שלקח מקח רע מן השוק, לשבחנו בעיניו, או יגננו בעיניו? הוי אומר: לשבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 בחיי כלתה נפשי

A nota da Kehot remete a Psalms 82:3 para estas palavras.

Psalms 82:3 ג: כ"ב

שפטוֹדֵל וְיָתוֹם עֲנִי וְרֵשׁ הַצְּדִיקוֹ:

Julgai o pobre e o órfão; fazei justiça ao aflito e ao necessitado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

5 כלתה נפשי

“Minha alma anseia e até desfalece pelos átrios de Havayá.” O Alter Rebe interpreta kalsá (“desfalece”) como a raiz de kallá (“noiva”): a noiva é o anseio da alma por D'us.

Psalms 84:3 ג: ד

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרֵי יְרֵנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 למען יזמרך כבוד

“Para que a glória Te entoe louvores e não se cale.” É citado para mostrar que o amor da alma é constante e nunca se cala.

Psalms 30:13 ג: י"ג

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם HAVAYAH אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֻדְךָ:

Para que a minha glória Te cante louvores e não se cale; ó D'us, meu D'us, dar-Te-ei graças para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ל, יג.

7 קארי דדיר ולא שכיך

A nota diz que a fonte desta expressão aramaica já foi indicada acima, em 47b.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל מז, ב.

8 ואפילו בפחותי הערך וע"ה . . בבחי גילוי

Segundo a nota, a transcrição de R. Pinchas explica mais detalhadamente este ponto: mesmo nas pessoas de menor estatura, nos incultos e nos transgressores, o amor está presente, mas não é sentido.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ הנחות הר"פ ע' מה, מבואר זה יותר בפרטיות.

9 בדי"ה שחורה אני

Esse discurso começa com o ensinamento dos Sábios de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ד, א.

10 אע"ג דאיהו לא חוי

O Talmud aprende, a partir dos companheiros de Daniel, que foram tomados pelo medo diante de uma visão que não viram, que uma pessoa pode assustar-se “mesmo sem ver”, pois “seu mazal vê”. Aqui, isso ilustra um amor pre-

sente na raiz superior da alma, embora a própria pessoa não o sinta.

Megillah 3a:14ד"ג א: מגילה

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עזא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina disse: Aprendemos daqui que, se uma pessoa é tomada pelo medo embora não veja nada, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar imundo, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode no açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א.

PARÁGRAFO 2

11 בית שמאי שרשם מבחי הגבורות . . ב"ה . . החסדים

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar como fonte para a raiz de Beit Shamai em Guevurá e a de Beit Hilel em Chessed.

Zohar III, 245aז"ג רמה, א

A NOTA DA KEHOT

ז"ג רמה, א. טעמי המצות להרח"ו פ' תצא. שער הגלגולים סוף הקדמה לו — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ח ע' 184. וראה בהקדמה לתניא. וראה במאמרי אדה"א חתונה ח"ב ע' תרנה דשם מביא ראייה ממשנה עדיות פ"ה מ"א. דרך ששה דברים הם מקולי ב"ש והרוב ב"ש להחמיר.

12 בית שמאי שרשם מבחי הגבורות עליונות

No final desta introdução, R. Chaim Vital registra o ensinamento do Arizal de que Hilel é Chessed, e não julgamento, enquanto Shamai é julgamento e Guevurá, de modo que Hilel e Shamai correspondem a Chessed e Guevurá. A nota da Kehot a cita como fonte para as raízes das duas escolas.

Sha'ar HaGilgulim 36:88-89פ"ח-פ"חג"ל: שער הגלגולים

... ובחיי קין אשר בפרצוף יעקב, הוא יובל מבני בניו של קין, כמשיח ותלד עדה את יובל. ולכן יובל זה היה לוטש נחשת וברזל, להיותו מבחי הגבורות של קין, ונודע כי הגבורות הם מן אימא, הנקראת יובל, היא שנת החמשים שנה, ולכן נקרא ע"ש זה יובל. ובחי יובל הזה, נרמז בפסוק ועל יובל ישלח שרשיו, כי גם בו יש כל השרשים הנאחזים בקין שבז"א. והנה יובל זה הוא מוכרח להתקן, טרם ביאת המשיח שיבא במהרה בימינו אמן, וז"ס יובילו שי למורא. ויובל זה עתיד להיות נתקן ע"י משה רבינו ע"ה, ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

13 ע"כ נקי שמאי

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar como fonte para a raiz de Beit Shamai em Guevurá e a de Beit Hilel em Chessed.

Zohar III, 245aז"ג רמה, א

A NOTA DA KEHOT

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

ראה מאמרי אדה"א הקצרים ע' שמח. אגה"ק סי' יג. וראה זח"ג רמה, א. וראה גם ב"אדה"א להצ"צ כרך ב' ע' תתקמא.

14

שארז"ל ע"פ ושם דרך

"Aquele que oferece agradecimentos Me honra, e àquele que estabelece [seu] caminho, mostrarei a salvação de D'us." Os Sábios leem vesam ("estabelece") como vesham ("avalia"); o Alter Rebe deriva o nome Shamai desse sentido de avaliar e ponderar.

Psalms 50:23ג"כ: תהילים

Moed Katan 5b מועד קטן ה' כב

A NOTA DA KEHOT

תהלים נ, כג. מ"ק, ה, ב.

15

כל השם אורחותיו

Rabi Yehoshua ben Levi: "Quem avalia seus caminhos merece ver a salvação do Santo, bendito seja Ele", lendo o versículo: "Não leia vesam, mas vesham." A nota da Kehot indica 5b; a declaração está em 5a.

Moed Katan 5a:23-24ג"כ-ג"כ: מועד קטן ה' א: כ"ג

אמר רבי יהושע בן לוי: כל השם אורחותיו — זוכה ורואה בישועתו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "ושם דרך", אל תקרי "ושם", אלא: "ושם דרך" — "ארצנו בישע אלקים". רבי ינאי הוה לקה ההוא תלמידא דכל יומא הוה מקשי לקה, בשבתא דריגלא לא הוה מקשי לקה,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

16

כלה כמות שהיא

As palavras de Beit Shamai na baraita. O Alter Rebe interpreta "como ela é" como medida por medida: a revelação do Alto corresponde à ascensão de baixo.

Ketubot 17a:1א'א: כתובות

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: "כלה נאה וחסודה". אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חיצרת או סומא, אומרים לה: "כלה נאה וחסודה"? והתורה אמרה: "מדבר שקר תרחק"! אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, מי שלקח מקח רע מן השוק, לשבחנו בעיניו, או יגנונו בעיניו? הוי אומר: ישבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כתובות יז, א.

17

שחורה אני ונאווה

"Sou negra, mas formosa." As palavras iniciais dos discursos em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim; o segundo deles, citado aqui, relaciona o "negro" à observância das proibições.

Song of Songs 1:5ה'ה: שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כהלי קדר פיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

יערה עליו רוח ממרום

“Até que um espírito seja derramado sobre nós do Alto.” O parêntese aplica isso ao indivíduo (“sobre ele”): por meio da iskafya, um espírito do Alto é derramado sobre a pessoa.

ישעיהו ל"ב:ט"ו

עד יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והכרמל ליצר יחשב:

Até que o espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil, e o campo fértil seja contado como floresta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

19

שלא יהי המשכה לפי ההעלאה

Ali, o Alter Rebe se refere a este mesmo ensinamento sobre as palavras de Beit Hilel, “uma noiva bela e graciosa”: a emanação não deve vir depois da elevação; ao contrário, o ato bom vem primeiro, mesmo antes de um “afastar-se do mal” refinado, e não se deve esperar para “fazer o bem” até que o mal tenha sido totalmente removido.

A NOTA DA KEHOT

וע"ע לעיל ר"פ נשא פ"ב (כ, ג). [כ].

20

בהלו נרו

Iyov recorda os dias “em que Sua lâmpada brilhava sobre minha cabeça”. O Alter Rebe lê o nome Hilel a partir de behilo, “brilhava”: o caminho de Beit Hilel é trazer primeiro a luz.

איוב כ"ט:ג

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Quando a Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e à Sua luz eu caminhava em meio às trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כט, ג.

21

בד"ה כי כארץ

Esse discurso interpreta “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento” como o crescimento que resulta do cumprimento das mitsvot ao longo do ano, e “fará brotar justiça e louvor” como o crescimento e a revelação da luz vinda de cima em Rosh Hashanah, Yom Kippur e nos Dez Dias de Teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' נצבים נא, א.

22

O versículo compara D'us fazendo “justiça e louvor” brotarem ao crescimento que a terra faz surgir. É o início de um discurso citado aqui por causa de “louvor” (tehilá), que o texto relaciona a Hilel.

ישעיהו ס"א:י"א

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

משכני אחריר נרוצה

“Atrai-me; correremos após Ti.” O Alter Rebe interpreta a ordem das palavras: primeiro D'us atrai a alma do alto, e então ela corre em direção a Ele de baixo.

Song of Songs 1:4

משכני אחריר נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כה נופירה דירה מנין מישרים אהבוה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ד.

24

בד"ה אדם כי יקריב מכם

Esse discurso começa perguntando por que o versículo passa da terceira para a segunda pessoa e do singular para o plural, e explica que todo judeu tem duas almas: a alma divina, enraizada em “Adam”, e a alma animal; o propósito da descida da alma a este mundo é refinar a alma animal.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ויקרא ב, ב.

25

אדם כי יקריב מכם

“Quando um homem dentre vós trazer uma oferenda a Havayá.” As palavras iniciais de um discurso em Likkutei Torah sobre Vayikra, aqui citado.

Leviticus 1:2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הקהמה מן־הבקר ומן־הצאן תקריבו את־קרבנכם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ובד"ה נשא את ראש בני גרשון

Esse discurso explica que a autoanulação e o temor dos filhos de Merari, que carregavam as tábuas, conduzem depois ao amor no nível de klos hanefesh; as cortinas de techeles (de kilayon, “desfalecimento”) estendem-se como um dossel sobre as tábuas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' נשא כ, ג.

27

נשא את ראש בני גרשון

“Faze o recenseamento dos filhos de Guershon.” As palavras iniciais do primeiro discurso em Likkutei Torah sobre Nasso, aqui citado.

Numbers 4:22

נשא את־ראש בני גרשון גם־הם לבית אבותם למשפחותם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כלה נאה וחסודה

Beis Shammai perguntam: se a noiva é manca ou cega, pode-se dizer “noiva bela e graciosa”, quando a Torá diz “Afasta-te de uma palavra falsa”? Beis Hillel respondem que, quando alguém fez uma compra ruim no mercado, elogia-se a mercadoria para ele; o maamar explica ambos os lados segundo seus próprios termos.

Ketubot 17a:1 א:א:17a:1 Ketubot

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: “כלה נאה וחסודה”. אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגת או סמא, אומרים לה: “כלה נאה וחסודה”? והתורה אומרת: “מדבר שקר תרחק!” אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, מי שלקח מקח רע מן השוק, לשבחנו בעיניו, או יגננו בעיניו? הרי אומר: “שבחנו בעיניו”. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29

ישראל אשר כך אתפאר

“Tu és Meu servo, Israel, em quem Me glorifico.” Citado para mostrar que cada judeu, como a “noiva encantadora” de Beit Hilel, é a glória de D'us.

Isaiah 49:3 ג:ט:49:3 Isaiah

ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר:

E disse-me: «Tu és Meu servo, Israel, em quem serei glorificado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אם צדקת

“Se és justo, o que Lhe dás?” Citado para mostrar que, diante de D'us, todos são iguais; portanto, Sua bondade não depende do mérito de uma pessoa.

Job 35:7 ז:ה:35:7 Job

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

או ידלג כאיל פסח

“Então o coxo saltará como um cervo.” Num maamar sobre dançar diante da noiva, isso mostra que, por meio da revelação do alto, até os “coxos” saltarão.

Isaiah 35:6 ו:ה:35:6 Isaiah

או ידלג כאיל פסח ותרו לשון אדם כי ינבקעו במדבר מים ונהלים בערבה:

Então o coxo saltará como um cervo, e a língua do mudo cantará; pois no deserto irromperão águas, e ribeiros na estepe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו, ו.א.

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

32

בד"ה וארשתיך לי

Essa passagem explica “Eu te desposarei para Mim para sempre”: agora, a Comunidade de Israel é “a cabana caída de David”, que está sempre se erguendo e caindo, mas no futuro permanecerá de pé sem interrupção; daí a prece “Santifica-nos com Tuas mitsvot”.

Numbers 8:3 ג:8:3 Numbers

ויצא כן אהרן אל מול פני המנורה העלה נרותיה כאשר צוה ה' את משה:

E Aarão fez assim: acendeu as suas lâmpadas para que iluminassem diante do candelabro, como D'us ordenara a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר ח, ג.

33

וארשתיך לי

“Eu te desposarei para Mim para sempre.” As palavras iniciais de um discurso em Likkutei Torah sobre Bamidbar, citado aqui.

Hosea 2:21 כ:21:2 Hosea

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

חסד עליון כל ימות

“Pois o rei confia em Havayá, e, pela bondade do Altíssimo, não vacilará.” O Alter Rebbe entende chessed elyon como Chessed supremo revelado do alto, que torna o amor inabalável.

Psalms 21:8 ח:8:21 Psalms

כיהמלך בטח בה' ובהסד עליון בלי מוט:

Pois o rei confia em D'us; pela misericórdia do Altíssimo, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כא, ח.

35

בד"ה אם בחקותי השני

Essa passagem do segundo discurso sobre “Se andares em Meus estatutos” fala do recipiente que é refinado até poder conter uma grande luz, e do amor do Shemá que se eleva de “com todo o teu coração” e “com toda a tua alma” ao ilimitado “com todas as tuas forças”, à medida que a alma animal é refinada e transformada.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בחקותי מז, ד.

36

(ועמ"ש . . ועתה יגדל נא)

Na transcrição de R. Pinchas, em lugar deste parêntese, o texto diz: “E este é [o sentido de] ‘Cura-me, etc., pois Tu és

o meu louvor': isto é, cura-me do estado de coxo e cego, etc., por meio de 'pois Tu és o meu louvor', etc."

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ ע"י מה נמצא במקומו: "וזהו רפאני כו' כי תהילתי אתה פ"י רפאני מבחי' חגרת וסומא כו' ע"י כי תהילתי כו'".

37

סד"ה ועתה יגדל נא

O final desse discurso explica o pedido de Moshe: "E agora, rogo, que o poder de Ado-nai seja grande": por meio do serviço das mitsvot, que procedem da vontade suprema, acima da Torá, emana-se de uma fonte muito elevada um poder capaz de descer até o ponto mais baixo e erguer o que caiu, como a força que levanta uma pedra inerte, de modo que até o peso do pecado seja levado embora.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח לט, ג.

38

ועתה יגדל נא

A súplica de Moshe: "E agora, rogo, que o poder de Ado-nai seja grande." As palavras iniciais de um discurso citadas aqui.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כִּי כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אבל לא אפילו חגרת וסומא

A nota diz que o Mittlerer Rebbe apresenta ali uma dificuldade: isso parece espantoso, pois, ao dançar diante da noiva, certamente não se pode falar de seus defeitos.

A NOTA DA KEHOT

ראה במאמרי אדח"א דרושי חתונה ח"ב ע' תרסג שלכאורה זה פלא הדלה בריקוד לפני הכלה א"א לספר בגנותה ע"ש.

40

מדבר שקר תרחק

"Afasta-te de uma palavra falsa." O argumento de Beis Shammai no Talmud contra chamar toda noiva de bela.

Exodus 23:7 ג:יג שמות

מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנִקִּי וְצַדִּיק אַל־תִּהְיֶה כִּי לֹא־אֲצַדִּיק רָשָׁע:

Afasta-te de uma causa falsa; não matarás o inocente nem o justo, pois não justificarei o ímpio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כג, ז.

41

חסד אומר יברא

Quando D'us veio criar Adam, a Bondade disse: "Que ele seja criado, pois pratica atos de bondade"; enquanto a Verdade disse: "Que ele não seja criado, pois é inteiramente falsidade." A resposta de Beis Hillel segue o caminho da Bondade.

Bereshit Rabbah 8:5 ח:ה' ראשית רבה

... יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלוש נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא,

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבזה תכסיס אלטיכסייה שלך? תעלה אמת מן הארץ, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): אמת מארץ תצמח. רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי ...

Rabi Shimon disse: Quando o Santo, bendito seja, veio criar o primeiro homem, os anjos ministrantes dividiram-se em várias facções e grupos. Alguns diziam: «Que ele não seja criado», e outros diziam: «Que ele seja criado». É o que está escrito: «A bondade e a verdade se encontraram; a justiça e a paz se beijaram» (Salmos 85:11). A Bondade disse: «Que ele seja criado, pois pratica atos de bondade». A Verdade disse: «Que ele não seja criado, pois está todo cheio de mentiras». A Justiça disse: «Que ele seja criado, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

42

שמתוך שלא לשמה בא לשמה

"A pessoa deve sempre se ocupar com a Torá e as mitsvot, mesmo que não seja por sua própria causa, pois, do que não é por sua própria causa, chega-se ao que é por sua própria causa." Citado para explicar a opinião de Beis Hillel, segundo a qual aquilo que é primeiro atraído para baixo acaba conduzindo ao verdadeiro bem.

Pesachim 50b:5 ה:ה' פסחים

רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "כִּי גָדַל עַד שְׁמַיִם חֲסִדָּה", וְכִתִּיב "כִּי גָדַל מַעַל שְׁמַיִם חֲסִדָּה". הָא כִּיצַד? כָּאֵן בְּעוֹשִׂין לְשִׁמָּה, וְכָאֵן בְּעוֹשִׂין שְׁלֹא לְשִׁמָּה. וְכִדְרַב יְהוּדָה. דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לְעוֹלָם יַעֲסוֹק אָדָם בְּתוֹרָה וּמִצְוֹת אֶף עַל פִּי שְׁלֹא לְשִׁמָּה, שְׁמַתוּךְ שְׁלֹא לְשִׁמָּה כָּא לְשִׁמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, ב.

43

עושה שלום במרומיו

"Ele faz a paz em Suas alturas." Os Sábios interpretam isso como a paz entre os anjos da água e do fogo; aqui, serve de modelo para unir o noivo e a noiva.

Job 25:2 ב:ה' איוב

הַמֶּשֶׁל וַפָּחַד עֲמוֹ עֹשֶׂה שְׁלֹם בְּמַרְוֹמָיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

על כל כבוד חופה

"Pois sobre toda a glória haverá um pálido." Entenda-se aqui como a chupá nupcial: a luz que circunda e une o noivo e a noiva.

Isaiah 4:5 ה:ה' ישעיהו

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן בָּשָׁר וְלִהְיוֹת לְהִלָּה כִּי עַל־כָּל־קְבוֹד חֲפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor

de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בד"ה ושמע אביה והפר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' מטות.

46 ובד"ה שחורה אני השני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל ז, א.

47 רוממות א-ל בגרונם

“Os louvores de D'us estão em sua garganta.” Um versículo dos salmos de Pesukei deZimra, citado para explicar por que são chamados “louvor”.

Psalms 149:6:ר"ט:תהילים

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים קמט, ו.

PARÁGRAFO 4

48 סד"ה קול דודי

Essa passagem afirma que uma revelação só pode vir por meio do aspecto dos “pés”, como em “Seus pés estarão naquele dia”, e remete a este maamar sobre dançar diante da noiva.

A NOTA DA KEHOT

לעיל טו, רע"ג.

49 קול דודי

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O maamar sobre este versículo explica o saltar e o pular como formas de revelação por meio dos “pés”.

Song of Songs 2:8:ח"ב:שיר השירים

קול דודי הנהי'ה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 והניף את העומר

“E ele moverá o ômer diante de Havayá.” As palavras iniciais de um maamar citado aqui.

Leviticus 23:11:א"י:ויקרא

והניף את העמר לפני'ה ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הנהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

51 צדיק ה' בכל דרכיו

“Havayá é justo em todos os Seus caminhos e bondoso em todos os Seus atos.” Aqui, “justo” é entendido como o nível da união que traz paz no Alto.

Psalms 145:17:י"ז:תהילים קמ"ה

צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו:

D'us é justo em todos os Seus caminhos e misericordioso em todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ההרים רקדו כאלים

“As montanhas dançaram como carneiros, as colinas como cordeiros.” Citado para explicar o significado de dançar (rikud).

Psalms 114:4:ד"ד:תהילים קי"ד

ההרים רקדו כאילים גבעות כבני צאן:

Os montes saltaram como carneiros, as colinas como cordeiros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 הים ראה וינס

“O mar viu e fugiu.” As palavras iniciais do maamar no qual aparece essa explicação de dançar.

Psalms 114:3:ג"ד:תהילים קי"ד

הים ראה וינס הירדן יסב לאחור:

O mar viu e fugiu; o Jordão voltou para trás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אז תשמח בתולה במחול

“Então a donzela se alegrará na dança.” Citado para explicar o significado de dançar.

Jeremiah 31:13:ג"א:ירמיהו

אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדו והפכתי אבלם לששון ונחמתיים ושחמתיים מיגונם:

Então a virgem se alegrará na dança, e os jovens e os velhos juntos; pois transformarei o seu luto em alegria, consolarei e os alegrarei de sua tristeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ביום השמיני שלח

“No oitavo dia ele despediu o povo”, dito a respeito do rei Shlomo, ao final da dedicação do Templo. As palavras iniciais do maamar no qual aparece essa explicação de dançar.

I Kings 8:66:ו"ס:מלכים א'

ביום השמיני שלח את העם ויכרכו את המלך וילכו לאהל'יהם שמחים וטובי לב על כליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/40/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak